

James Yorkston,
Molly Malone

In Dublin's fair city,
Where girls are so pretty,
I first set my eyes on
sweet Molly Malone,
As she pushed her wheel-
barrow
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

She was a fishmonger,
And sure twas no wonder,
For so were her mother
and father before,
And they each wheeled
their wheelbarrow,
Through streets broad
and narrow,
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!
Alive, alive oh! alive, alive
oh!
Crying, Cockles and mus-
sels, alive, alive oh!

...

James Yorkston,
Molly Malone

tradukita de Manfred Retzlaff

1. Hier in diesem Städtchen,
Da lebte ein Mädchen,
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-
liebt.
Ihren Karren durch Straßen
Sie schob und durch Gassen
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren
Durch Dublin gefahren,
So wie es auch einst ihre Eltern getan.
Sie zogen durch Straßen
Und auch durch die Gassen,
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-
stern! Kommt, Leute, kauft doch !
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,
Leute, kauft Muscheln !
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,
Moliino Malon'

*tradukita de Manfredo
Ratislavo*

1. En bela Dublino,
Jen vivis knabino,
Enamiĝis unue en tiun ĉi
mi.
Ĉareton ŝovante
Tra l' stratoj irante
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen
ostroj! Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-
raŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel
Tra l' stratoj samkiel
Ĝin faris antaŭe gepatroj
de ŝi.
Sian ĉaron ŝovante,
Tra l' stratoj irante
Vokante : Jen konkoj, jen
ostroj! Aĉetu vi, ho!
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-
raŭ tutfreŝaj!
Jen konkoj kaj ostroj!
Aĉetu vi, ho!

...

She died of a fever,
 And no one could save
 her,
 And that was the end of
 sweet Molly Malone.
 Now her ghost wheels her
 barrow,
 Through streets broad
 and narrow,
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!
 Alive, alive oh! alive, alive
 oh!
 Crying, Cockles and mus-
 sels, alive, alive oh!

*Verkinto de tiu ĉi Angla
 poemo estas James York-
 ston.*

*Arg-374-733 (2013-11-25
 12:31:14)*

*Pri la kanto vidu
 la retejojn [http://
 homepage.eircom.net/
 ~seanjmurphy/irhismys/
 molly.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/molly.htm) kaj [http://
 homepage.eircom.net/
 ~seanjmurphy/irhismys/
 mollylyrics.htm](http://homepage.eircom.net/~seanjmurphy/irhismys/mollylyrics.htm). En la
 unua retejo estas indiki-
 taj ankaŭ la muziknotoj.
 Vidu ankaŭ la germanan
 version de la vikipedie-
 jo pri Molly Malone:
[http://de.wikipedia.
 org/wiki/Molly_Malone](http://de.wikipedia.org/wiki/Molly_Malone).
 Legu ankaŭ: [http://en.wikisource.
 org/wiki/Molly_Malone](http://en.wikisource.org/wiki/Molly_Malone).*

3. Sie starb dann am Fieber
 Ist lange vorüber ;
 Doch denke ich immer noch, immer noch
 dran,
 Wie sie schob ihren Wagen,
 Mit Muscheln beladen,
 Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-
 stern! Kommt, Leute, kauft doch
 Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,
 Leute, kauft Muscheln !
 Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-
 scheln! Ist alles noch frisch!

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone"
 de James Yorkston en la Germanan de MAN-
 FRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-12-
 04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-
 29 16:22:08)*

3. Ŝi iĝis malsana,
 Sanig' estis vana,
 Memoras mi ĉiam anko-
 raŭ pri ŝi,
 Tra l' stratoj iranta,
 Ĉareton ŝovanta,
 Vokanta: Jen konkoj, jen
 ostroj! Aĉetu vi, ho!
 Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-
 raŭ tutfreŝaj!
 Jen konkoj kaj ostroj!
 Aĉetu vi, ho!

*Traduko de la Angla poe-
 mo "Molly Malone" de Ja-
 mes Yorkston en Esperan-
 ton de MANFREDO RA-
 TISLAVO (Manfred Retzlaff,
 Stettiner Str. 16, D-59302
 Oelde, Germanio, *1938-
 11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) /
 Arg-374-735 (2008-11-29
 16:14:27)*